

Nauka języka polskiego i polska mowa na Białorusi

Навучанне польскай мове і польская мова ў Беларусі

Обучение польскому языку и польская речь в Беларуси



Praktyczny podręcznik (broszura) dla rodziny
Практычная брашура-дапаможнік для сям'і
Практическая брошюра-пособие для семьи

Partnership for Good Governance
Партнёрства для эфектыўнага кіравання



Niniejsza publikacja została przygotowana w ramach współpracy programowej pomiędzy Radą Europy a Unią Europejską i projektu „Promocja standardów Karty Europejskiej języków regionalnych lub mniejszościowych na Białorusi”.

Гэта выданне было падрыхтавана ў межах Рамачнай праграмы супрацоўніцтва Еўрапейскага саюза і Савета Еўропы і яе праекта «Садзейнічанне стандартам Еўрапейскай хартыі рэгіянальных моў або моў меншасцей у Беларусі».

Настоящая публикация подготовлена в контексте Рамочной программы сотрудничества между Советом Европы и Европейским союзом и ее проекта «Продвижение стандартов Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств в Беларуси».



Na Białorusi tradycyjnie mówi się w kilku językach — równolegle z językiem białoruskim i rosyjskim. Te języki stanowią ważne dziedzictwo kulturowe Białorusi, dostępne dla każdego mieszkańca tego kraju. W celu zachowania i przekazania tego dziedzictwa przyszłym pokoleniom w formie żywych języków, bardzo ważne jest posługiwanie się nimi w życiu prywatnym oraz publicznym. Rząd Białorusi dba o mniejszości narodowe mieszkające w kraju i zapewnia zarówno naukę tych języków, jak i nauczanie przedmiotów szkolnych w ich ojczystych językach w publicznych szkołach na Białorusi. Ten praktyczny podręcznik (broszura) opracowany przez Departament Kultury i Edukacji Gruzji, we współpracy z Radą Europy, prezentuje korzyści wynikające z edukacji dwujęzycznej i zawiera praktyczną wiedzę: w jaki sposób i w których szkołach mogą być zarejestrowani uczniowie, którzy chętnie będą uczyli się tych języków. Niniejszy przewodnik jest dostępny w czterech wersjach językowych, m.in. niemieckiej, litewskiej, rosyjskiej i ukraińskiej — w językach tradycyjnych mniejszości narodowych mieszkających na Białorusi.

У Беларусі традыцыйна размаўляюць на некалькіх мовах акрамя беларускай і рускай. Гэтыя мовы ўяўляюць сабой важную культурную спадчыну Беларусі, даступную для кожнага жыхара краіны. Каб захаваць гэту спадчыну і перадаць яе будучым пакаленням у якасці жывых моў, надзвычай важна карыстацца імі як у асабістым, так і ў грамадскім жыцці.

Урад Беларусі клапаціцца пра нацыянальныя меншасці, якія пражываюць у краіне, і забяспечвае як навучанне іх мовам, так і выкладанне школьных прадметаў на іх мовах у грамадскіх школах Беларусі. Гэта практычная брашура-дапаможнік, распрацаваная Міністэрствам культуры і адукацыі Грузіі ў супрацоўніцтве з Саветам Еўропы, паведамляе пра перавагі двухмоўнага навучання і змяшчае практычную інфармацыю аб тым, якім чынам і ў якія школы можна рэгістраваць вучняў з мэтай навучання іх дадзеным мовам. Гэты дапаможнік даступны на мовах чатырох традыцыйных нацыянальных меншасцей, якія пражываюць у Беларусі. Гэта, у прыватнасці, нямецкая, літоўская, польская і ўкраінская.

В Беларусі традыцыйна гавораць на некалькіх мовах, памімо беларускага і рускага. Гэтыя мовы прадстаўляюць сабой важнае культурнае наследдзе Беларусі, даступнае для кожнага яе жителя. Чыбы сахраніць гэта наследдзе і перадаць яго будучым пакаленням в якастве жывых мовак, крайне важна пользаваться імі как в личной, так и в общественной жизни. Правительство Беларуси заботится о национальных меньшинствах, проживающих в стране, и обеспечивает как обучение их родным языкам, так и преподавание школьных предметов на этих языках в общеобразовательных школах Беларуси. Данная практическая брошюра-пособие, разработанная Министерством культуры и образования Грузии в сотрудничестве с Советом Европы, рассказывает о преимуществах двуязычного обучения и содержит практическую информацию о том, каким образом и в какие школы можно записывать учеников с целью их обучения данным языкам. Данное пособие доступно на языках четырех традиционных национальных меньшинств, проживающих в Беларуси. Это, в частности, немецкий, литовский, польский и украинский языки.

Spis treści

Historia języka polskiego i mniejszości polskiej na Białorusi	6
Zalety dwujęzyczności	8

Змест

Гісторыя польскай мовы і польскай меншасці ў Беларусі	7
Перавагі білінгвізму	10

Содержание

История польского языка и польского меньшинства в Беларуси	7
Преимущества билингвизма	12



W latach 1920-30. ubiegłego wieku w BSRR polszczyzna była używana jako język urzędowy wraz z językiem białoruskim, rosyjskim i jidysz, wydawano czasopisma w języku polskim, funkcjonował teatr polski. Obecnie Polacy stanowią trzecią co do wielkości grupę etniczną na Białorusi. Większość z nich mieszka w obwodzie grodzieńskim. W Grodnie i Wołkowysku działają dwie szkoły z zapewnianą edukacją w języku polskim. Klasy uczące się w języku polskim założone są w Mińsku, Brześciu i obwodzie grodzieńskim. Funkcjonuje również ponad 20 polskich szkół niedzielnych. W roku szkolnym 2003/2004 ponad 20 000 uczniów uczyło się języka polskiego. Język polski jest używany na imprezach kulturalnych (np. folklorystyczne zespoły, Teatr Polski w Grodnie), w mediach, w biznesie, w turystyce, w ramach współpracy z Polską. Jednocześnie, oprócz przedstawicieli mniejszości polskiej, wielu Białorusinów mówi po polsku (razem 109 641 mieszkańców kraju, według spisu ludności z 2009 roku).

У 1920–1930-х гг. у БССР польская выкарыстоўвалася ў якасці афіцыйнай мовы разам з беларускай, рускай і ідыш, выдаваліся газеты на польскай, працаваў польскі тэатр. У цяперашні час палякі – трэцяя па велічыні этнічная група ў Беларусі. Большасць з іх пражывае ў Гродзенскай вобласці. У Гродна і Ваўкавыску працуюць дзве школы з польскай мовай навучання. Класы з польскай мовай навучання адкрыты ў Мінску, Брэсце і Гродзенскай вобласці. Ёсць больш за 20 польскіх нядзельных школ. У 2003–2004 навучальным годзе больш за 20 000 вучняў вывучалі польскую. Польская выкарыстоўваецца на культурных мерапрыемствах (напрыклад, фальклорныя ансамблі, Польскі тэатр у Гродна), у сродках масавай інфармацыі, у бізнесе, турызме, у супрацоўніцтве з Польшчай. Акрамя таго, апроч прадстаўнікоў польскай меншасці некаторыя беларусы размаўляюць на польскай (усяго 109 641 жыхар краіны, па даных перапісу 2009 года).

В 1920-30-е гг. в БССР польский использовался в качестве официального языка наряду с белорусским, русским и идиш, издавались газеты на польском, работал польский театр. В настоящее время поляки – третья по величине этническая группа в Беларуси. Большинство из них проживает в Гродненской области. В Гродно и Волковыске работают две школы с польским языком обучения. Классы с польским языком обучения открыты в Минске, Бресте и в Гродненской области. Существует более 20 польских воскресных школ. В 2003/2004 учебном году более 20 000 учеников изучали польский. Польский язык используется на культурных мероприятиях (например, фольклорные ансамбли, Польский театр в Гродно), в средствах массовой информации, в бизнесе, в туризме, в сотрудничестве с Польшей. Кроме того, помимо представителей польского меньшинства, многие белорусы говорят по-польски (всего 109 641 житель страны, по данным переписи 2009 года).



Zalety dwujęzyczności

Język nie jest jedynie narzędziem komunikacji i odzwierciedleniem naszego sposobu postrzegania świata. Język oddaje kulturę i tradycje krajów oraz mieszkających w nich ludzi.

Znajomość języka białoruskiego i rosyjskiego jest konieczna po to, aby brać udział w życiu publicznym na Białorusi, znaleźć pracę i nawiązać stosunki z sąsiadami. Poza językiem białoruskim i rosyjskim część ludności na Białorusi tradycyjnie posługuje się polszczyzną jako językiem ojczystym bądź obcym. Dziś polska mowa wnosi ogromny wkład w zachowanie tradycji kulturowych i lingwistycznych niektórych obszarów naszego kraju. Dla rodzin, które mają polskojęzycznych członków lub przodków, przekazywanie języka polskiego z pokolenia na pokolenie jest również środkiem zachowania tożsamości tej konkretnej rodziny.

Władanie językiem rosyjskim, białoruskim i polskim może mieć również inne przydatne korzyści. Badania wykazały, że znajomość dwóch-trzech języków pozytywnie wpływa na proces uczenia się. Aktywne władanie dwoma-trzema językami od wczesnego dzieciństwa przyczynia się do rozwoju zdolności umysłowych dziecka, co później pomaga mu rozwinąć różne umiejętności. Na podstawie badań stwierdzono, że dwujęzyczne dziecko jest w stanie szybciej podejmować decyzje, ponieważ jego świadomość może przełączać się z jednego języka na inny. Jest również w stanie przetworzyć właściwe i pominąć niepotrzebne informacje. Z tego powodu dwujęzyczne dzieci lepiej radzą sobie z problemami, są w stanie jednocześnie wykonywać kilka czynności, łatwiej podejmują ważne decyzje. Im wcześniej dzieci zaczynają mówić w kilku językach, tym lepiej rozwijają się takie umiejętności.

Jeśli mówisz po polsku, staraj się rozmawiać w tym języku w domu, aby Twoje dzieci zostały przyzwyczajone do posługiwania się polszczyzną w różnych sytuacjach. Rozmowa przy obiedzie, opowiadanie historii, czytanie książek i oglądanie polskich programów telewizyjnych – oto właśnie takie sytuacje, w których praktycznie funkcjonuje polszczyzna mówiona. Rozmawiając z dziećmi w języku polskim, pomagasz im wypracować umiejętności językowe i komunikacyjne -- ilość i jakość również mają tu wielkie znaczenie!

Oczywiście nie mniej ważna jest nauka języka polskiego w szkole. Jeśli oddasz dziecko do przedszkola lub szkoły, w której nauka prowadzona jest w języku polskim, będzie to ważna inwestycja w jego przyszłość. Aktualnie język polski jest jednym z najpopularniejszych języków w Europie. Znajomość języka polskiego otwiera dla dzieci najlepsze perspektywy w życiu zawodowym, zapewnia możliwości w zakresie komunikacji i podróży. Dziś większość uczniów posługuje się językiem angielskim –zatem znajomość polskiego zapewni dzieciom większe możliwości pod kątem rozwoju kariery zawodowej.

Teraz już wiesz, jakie są korzyści wynikające z władania dwoma i więcej językami, wszystko w Twoich rękach!

Rozmawiaj z dziećmi w języku polskim i zapisz je do szkoły, w której uczą się tego języka -- Podziękuj ci!

Перавагі білінгвізму

Мова з'яўляецца не толькі сродкам камунікацыі і перадачы нашага светаўспрымання. Мова перадае культуру і традыцыі краін і людзей, якія жывуць у іх.

Веданне беларускай і рускай моў неабходна для таго, каб прымаць удзел у грамадскім жыцці Беларусі, знайсці працу і наладзіць адносіны з суседзямі. Акрамя беларускай і рускай мовы частка насельніцтва Беларусі традыцыйна карыстаецца польскай як роднай або замежнай. Сёння польская мова ўносіць вялікі ўклад у захаванне культурных і лінгвістычных традыцый некаторых тэрыторый нашай краіны. Для сем'яў, якія маюць польскамоўных членаў або продкаў, перадача польскай мовы з пакалення ў пакаленне з'яўляецца таксама сродкам захавання ідэнтычнасці дадзенай сям'і.

Валоданне рускай, беларускай і польскай мовамі таксама можа мець і іншыя карысныя перавагі. Даследаванні паказалі, што веданне двух-трох моў станоўча ўплывае на працэс навучання. Актыўнае валоданне дзвюма-трыма мовамі з ранняга дзяцінства спрыяе развіццю разумовых здольнасцей дзіцяці, што ў далейшым дапамагае яму выпрацаваць розныя навыкі. На аснове даследаванняў высветлена, што двухмоўнае дзіця здольна хутчэй прымаць рашэнні, таму што яго свядомасць можа пераключацца з адной мовы на іншую. Яно таксама здольна апрацаваць патрэбную і прапусціць непатрэбную інфармацыю. У сувязі з гэтым двухмоўныя дзеці лепш спраўляюцца з праблемамі, здольны адначасова выконваць некалькі спраў, ім лягчэй прымаць важныя рашэнні. Чым раней дзеці пачынаюць размаўляць на некалькіх мовах, тым лепш яны развіваюць у сабе гэтыя здольнасці.

Калі Вы размаўляеце па-польску, старайцеся гутарыць на гэтай мове дома, каб Вашы дзеці прывыклі прымяняць яе ў розных сітуацыях. Гутарка за абедам, расказванне гісторый, чытанне кніг і прагляд польскіх тэлеперадач – гэта тыя сітуацыі, у якіх польская мова прымяняецца на практыцы. Падчас гутаркі з Вашымі дзецьмі на польскай мове Вы дапамагаеце ім выпрацаваць моўныя і камунікатыўныя навыкі: колькасць і якасць маюць тут аднолькава вялікае значэнне!

Вядома ж, не менш важным з'яўляецца вывучэнне польскай мовы ў школе. Калі Вы аддасце Вашага дзіцяці ў дзіцячы сад ці школу, дзе навучанне вядзецца на польскай мове, Вы ўнесце важны ўклад у яго будучыню. На дадзены момант польская мова з'яўляецца адной з самых распаўсюджаных моў у Еўропе. Веданне польскай мовы дасць Вашым дзецям лепшыя перспектывы прафесійнага ўладкавання, магчымасці камунікацыі і падарожжаў. Сёння большасць навучэнцаў валодае англійскай мовай – веданне яшчэ і польскай дасць Вашым дзецям большыя кар'ерныя магчымасці.

Цяпер Вам вядомы перавагі валодання дзвюма і больш мовамі, справа за Вамі! **Размаўляйце з дзецьмі на польскай і аддайце іх у школы, дзе выкладаецца гэта мова:** яны скажуць Вам за гэта дзякуй!

Преимущества билингвизма

Язык является не только средством коммуникации и передачи нашего мировосприятия. Язык передает культуру и традиции стран и живущих в них людей.

Знание белорусского и русского языков необходимо для того, чтобы принимать участие в общественной жизни Беларуси, найти работу и наладить отношения с соседями. Помимо белорусского и русского языка, часть населения Беларуси традиционно пользуется польским как родным или иностранным. Сегодня польская речь вносит большой вклад в сохранение культурных и лингвистических традиций некоторых территорий нашей страны. Для семей, имеющих польскоязычных членов или предков, передача польского языка из поколения в поколение является также средством сохранения идентичности данной семьи.

Владение русским, белорусским и польским языками также может иметь и другие полезные преимущества. Исследования показали, что знание двух-трех языков положительно влияет на процесс обучения. Активное владение двумя-тремя языками с раннего детства способствует развитию умственных способностей ребенка, что впоследствии помогает ему выработать различные навыки. На основе исследований выяснено, что двуязычный ребенок способен быстрее принимать решения, так как его сознание может переключаться с одного языка на другой. Он также способен обработать нужную и пропустить ненужную информацию.

Вследствие этого двуязычные дети лучше справляются с проблемами, способны одновременно выполнять несколько дел, им легче принимать важные решения. Чем раньше дети начинают говорить на нескольких языках, тем лучше они развивают в себе эти возможности.

Если Вы говорите по-польски, старайтесь беседовать на этом языке дома, чтобы Ваши дети привыкли применять его в различных ситуациях. Беседа за обедом, рассказывание историй, чтение книг и просмотр польских телепередач – это те ситуации, в которых польский язык применяется на практике. Беседуя со своими детьми на польском языке, Вы помогаете им выработать языковые и коммуникативные навыки: количество и качество имеют здесь одинаково большое значение!

Конечно же, не менее важно изучение польского языка в школе. Если Вы отдадите Вашего ребенка в детский сад или школу, где обучение ведется на польском языке, Вы внесете важный вклад в его будущее. На данный момент польский язык является одним из самых распространенных языков в Европе. Знание польского языка даст Вашим детям лучшие перспективы профессионального устройства, возможности коммуникации и путешествий. Сегодня большинство учащихся владеет английским языком. Знание же еще и польского даст Вашим детям большие карьерные возможности.

Теперь, когда Вам известны преимущества владения двумя и более языками, дело за Вами! **Беседуйте с детьми на польском и определите их в школы, где преподается этот язык:** они скажут Вам за это спасибо!



Школы

Школы

1. Дзяржаўная ўстанова адукацыі «Сярэдняя школа № 36 г. Гродна з польскай мовай навучання»
<https://36grodno.schools.by/>
2. Дзяржаўная ўстанова адукацыі «Сярэдняя школа № 8 г. Ваўкавыска з польскай мовай навучання»
<https://8volk.schools.by/>
3. Дзяржаўная ўстанова адукацыі «Сярэдняя школа № 9 г. Брэста» (1–4 класы, польская мова як вучэбны прадмет)
<https://9brest.schools.by/>

Szkoły

1. Państwowe edukacyjne instytucje "Szkoła średnia nr 36 z polskim językiem nauczania"
<https://36grodno.schools.by/>
2. Państwowe edukacyjne instytucje "Średnia Szkoła nr 8 w Wołkowysku z polskim językiem nauczania"
<https://8volk.schools.by/>
3. Państwowe edukacyjne instytucje "Średnia Szkoła nr 9 w Brześciu" (1-4 klasa, Język polski jako przedmiot szkolny)
<https://9brest.schools.by/>

Універсітэты

Універсітэты

1. Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, філалагічны факультэт, спецыяльнасць – славянская філалогія
2. Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт, філалагічны факультэт, спецыяльнасць – сучасныя замежныя мовы (у тым ліку польская мова), кафедра польскай мовы

Uniwersytety

1. Białoruski Uniwersytet Państwowy, Wydział Filologiczny, specjalność: Filologia Słowiańska
2. Grodzieński Uniwersytet Państwowy im. Janki Kupały Wydział Filologiczny, specjalność – “Nowoczesne języki obce” (język polski), Katedra Języka polskiego

Kursy

Курсы

1. Дзіцячая шкoлка «Маленькая Айчына» («Mała Ojczyzna») для дзетак ад 4 гадоў, вучняў 1–4 класаў (польская мова, выкладанне на польскай мове); вучням 5–11 класаў і дарослым – курс польскай мовы з элементамі культуры, традыцыі, гісторыі, геаграфіі і генеалогіі.
2. Польскі Інстытут (Мінск) <http://www.instpol.by/polish-courses/>

Kursy

1. Szkoła "Mała Ojczyzna" w Grodnie dla dzieci od 4 lat, uczniów 1-4 klasy (Język polski, nauczanie w języku polskim); uczniów 5 - 11 klasy i dorosłych - kurs języka polskiego z elementami kultury, tradycji oraz elementów historii, geografii i genealogii.
2. Instytut Polski w Mińsku <http://www.instpol.by/polish-courses/>

Niniejszy dokument został przygotowany ze środków wspólnego projektu Unii Europejskiej oraz Rady Europy. Przedstawiona w nim opinia nie odzwierciedla oficjalnej opinii Unii Europejskiej.

Дадзены дакумент падрыхтаваны за кошт сродкаў сумеснага праекта Еўрапейскага саюза і Савета Еўропы.
Выкладзенае ў ім меркаванне не адлюстроўвае афіцыйнага меркавання Еўрапейскага саюза.

Данный документ подготовлен за счет средств совместного проекта Европейского союза и Совета Европы.
Изложенное в нем мнение не отражает официального мнения Европейского союза.

Europejska karta języków regionalnych lub mniejszościowych – europejska konwencja zatwierdzona w ramach Rady Europy w celu ochrony oraz promocji języków mniejszości narodowych, które są tradycyjnie używane w poszczególnych krajach. Język polski jest jednym z tradycyjnych języków mniejszości używanych na Białorusi.

Aby dowiedzieć się więcej na temat Europejskiej karty regionalnych języków lub językach mniejszości narodowych i Radzie Europy, odwiedź nasze strony internetowe:

coe.int/minlang
coe.int

Rada Europy to wiodąca na kontynencie organizacja zajmująca się prawami człowieka. Ma 47 państw członkowskich, w tym 28 członków Unii Europejskiej. Wszystkie państwa członkowskie Rady Europy przystąpiły do Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, traktatu stworzonego po to, by chronić prawa człowieka, demokrację i rządy prawa. Europejski Trybunał Praw Człowieka nadzoruje implementację Konwencji w państwach członkowskich.

Unia Europejska to wyjątkowe ekonomiczne i polityczne partnerstwo pomiędzy 28 demokratycznymi krajami europejskimi. Jej celem jest pokój, dobrobyt i wolność dla 500 milionów mieszkańców - na sprawiedliwym i bezpieczniejszym świecie. By prowadzić działania, kraje UE tworzą organy, które przewodniczą UE i adoptują jej uchwały. Główne organy to: Parlament Europejski (reprezentujący Europejczyków), Rada Unii Europejskiej (reprezentująca rządy poszczególnych państw) oraz Komisja Europejska (reprezentująca wspólne interesy UE).

Еўрапейская хартыя рэгіянальных моў або моў меншасцей – гэта канвенцыя Савета Еўропы ў падтрымку моў меншасцей, якія традыцыйна выкарыстоўваюцца ў той ці іншай краіне. Польшкая з’яўляецца адной з традыцыйных моў меншасцей, якія выкарыстоўваюцца ў Беларусі.

Каб даведацца больш пра Еўрапейскую хартыю рэгіянальных моў або моў меншасцей і пра Савет Еўропы, наведайце нашы вэб-сайты:

coe.int/minlang
coe.int

Савет Еўропы з’яўляецца вядучай арганізацыяй кантынента па абароне правоў чалавека. У склад гэтай арганізацыі ўваходзяць 47 дзяржаў-членаў, у тым ліку 28 членаў Еўрапейскага саюза. Усе дзяржавы – члены Савета Еўропы падпісалі Еўрапейскую канвенцыю па абароне правоў чалавека і асноўных свабод, дамову, распрацаваную для абароны правоў чалавека, дэмакратыі і вяршэнства права. Еўрапейскі суд па правах чалавека назірае за рэалізацыяй Канвенцыі ў дзяржавах-членах.

Еўрапейскі саюз з’яўляецца ўнікальным эканамічным і палітычным партнёрам паміж 28 дэмакратычнымі еўрапейскімі краінамі. Яго мэта – забеспячэнне міру, росквіту і свабоды 500 мільёнам грамадзян у больш справядлівым і бяспечным свеце. Для ажыццяўлення гэтай мэты краіны ЕС сфарміравалі органы кіравання ЕС і прынялі яго заканадаўства. Самымі галоўнымі з’яўляюцца Еўрапейскі парламент (прадстаўляе інтарэсы насельніцтва Еўропы), Савет Еўрапейскага саюза (прадстаўляе інтарэсы нацыянальных урадаў) і Еўрапейская камісія (прадстаўляе агульныя інтарэсы ЕС).

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств – это конвенция Совета Европы в поддержку языков меньшинств, традиционно используемых в той или иной стране. Польский является одним из традиционных языков меньшинств, используемых в Беларуси.

Чтобы узнать больше о Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств и о Совете Европы, посетите наши веб-сайты:

coe.int/minlang
coe.int

Совет Европы является ведущей организацией на континенте в области прав человека. В его состав входят 47 стран, 28 из которых являются членами Европейского союза. Все страны – члены Совета Европы подписали Европейскую конвенцию по правам человека – международный договор, призванный защищать права человека, демократию и верховенство права. За применением Конвенции в государствах-членах следит Европейский суд по правам человека.

Европейский союз является уникальным экономическим и политическим партнерством между 28 демократическими европейскими странами. Его цель – обеспечение мира, процветания и свободы 500 миллионам граждан в более справедливом и безопасном мире. Для осуществления данной цели страны ЕС сформировали органы управления ЕС и приняли его законодательство. Самыми главными являются Европейский парламент (представляет интересы населения Европы), Совет Европейского союза (представляет интересы национальных правительств) и Европейская комиссия (представляет общие интересы ЕС).

PL
BLR
RUS

Partnership for Good Governance Партнёрства для эфектыўнага кіравання

